

Masarykova univerzita  
Filozofická fakulta  
Ústav románských jazyků a literatur  
Francouzský jazyk a literatura

**Kaf Malbar, analyse lexicale et  
sémantique des textes d'un musicien  
réunionnais**

**Karla Tomanová**

Bakalářská oborová práce

**Vedoucí práce: doc. PhDr. Alena Polická, Ph.D.**

**Brno 2021**

Prohlašuji, že jsem bakalářskou oborovou práci vypracovala samostatně s využitím uvedených pramenů a literatury. Zároveň prohlašuji, že se elektronická verze shoduje s verzí tištěnou.

V Brně dne .....

Karla Tomanová

*Je tiens à remercier Madame Alena Polická, directrice de ce travail, pour sa patience et ses conseils précieux. Par la suite, j'aimerais remercier Patrick Colly pour son aide et son soutien et Madame Bohdana Librová pour son aide dans la traduction des chansons. Je voudrais également remercier Monsieur Mickaël Gence, manager de Kaf Malbar, pour sa coopération. Un grand merci appartient à ma famille et à mes amis.*

## Table des matières

Table des matières .....	4
Introduction .....	5
1 La question de l'identité et son influence sur la musique à l'île de La Réunion .....	7
1.1 Caractéristiques du quartier du Chaudron, lieu de naissance de l'interprète .....	7
1.2 Musique réunionnaise .....	8
1.3 Situation sociolinguistique à l'île de La Réunion .....	10
1.3.1 Histoire du peuplement de La Réunion .....	10
1.3.2 Le créole réunionnais .....	11
1.3.3 Situation sociolinguistique actuelle et parler des jeunes Réunionnais .....	12
2 Choix méthodologique du représentant du rap réunionnais .....	14
2.1 Kaf Malbar .....	14
2.2 Biographie .....	14
2.3 Carrière musicale .....	15
3 Analyse lexicale et sémantique .....	18
3.1 Alternance codique et les autres éléments lexicaux .....	18
3.2 Question de l'identité et de l'origine .....	21
Conclusion .....	24
Bibliographie .....	26
Annexes .....	29
Annexe n. 1 : La Recherche (KAF01) .....	29
Annexe n. 2 : Mafate (KAF02) .....	31
Annexe n. 3 : Tou Lé Zour Na Pou Subi (KAF03) .....	33
Annexe n. 4 : Déséni (KAF04) .....	35
Annexe n. 5 : La kronik (KAF05) .....	38
Annexe n. 6 : Ou sa ou vé (KAF06) .....	40
Annexe n. 7 : Interview avec Kaf Malbar .....	42

## Introduction

La Réunion est une île dans l'Océan indien. Il s'agit d'un endroit culturellement diversifié et la question de l'identité y joue un rôle important. L'histoire de l'île, qui a connue l'esclavage et l'arrivée des personnes originaires de différents pays, se reflète également dans la structure linguistique de La Réunion. La langue officielle est le français, mais un grand nombre de Réunionnais utilise tout d'abord le créole réunionnais. Toutefois, la question de la perception, du statut et de l'utilisation de cette langue est encore le sujet de débat. La diversité culturelle de l'île se reflète dans plusieurs sphères, dont la musique. Nous pouvons observer le mélange de la musique traditionnelle - séga et maloya - avec des genres modernes tels que reggae, rock, dance hall ou rap.

Dans ce travail, nous nous concentrerons sur l'un des artistes de La Réunion, Kaf Malbar. Notre objectif sera d'analyser certaines de ses chansons de côté lexical et sémantique. Néanmoins, cette analyse doit être précédée d'une recherche théorique qui nous permettra de mieux comprendre ses textes.

Le premier chapitre du travail sera consacré à la description du contexte nécessaire pour pouvoir créer l'analyse de qualité. Tout d'abord, nous caractérisons le quartier du Chaudron, qui se trouve à Saint-Denis, la capitale de l'île, et qui est le lieu d'origine de l'interprète sélectionné. Nous nous concentrerons ensuite sur les caractéristiques fondamentales de la musique réunionnaise. Enfin, nous examinerons la situation sociolinguistique sur cette île, qui est influencée principalement par son histoire.

Dans le deuxième chapitre, nous nous focaliserons sur la raison de la sélection de Kaf Malbar dans le contexte d'autres artistes importants de La Réunion. Nous nous concentrerons ensuite sur ses caractéristiques, en particulier ses origines et les données biographiques de base. Enfin, nous résumons sa carrière musicale et nous décrivons sa discographie.

Dans le dernier chapitre, nous analyserons six chansons sélectionnées de Kaf Malbar et nous essayerons de réfuter ou de confirmer les hypothèses que nous avons choisies. La première hypothèse suppose qu'il sera souvent possible d'observer l'alternance codique dans les textes de Kaf Malbar. Cette hypothèse est fondée sur le fait que l'artiste provient d'une région de grande diversité culturelle et que ses parents proviennent de groupes ethniques différents. Descendant d'esclaves africains et malgaches, appelés les cafres, de

côté de sa mère. Son père est un malbar. Les malbars sont originaires du sud de l'Inde. La deuxième hypothèse est basée sur le fait que la plupart des auteurs s'inspirent des événements de leur vie pour créer les paroles de chansons. Nous estimons donc que les questions liées à l'identité et de l'origine seront un thème récurrent dans les paroles de chansons de ce chanteur.

# 1 La question de l'identité et son influence sur la musique à l'île de La Réunion

« Toucher à la musique, c'est pénétrer directement au cœur des enjeux sociaux à La Réunion. »

Comme le dit Desrosiers<sup>1</sup>, l'identité réunionnaise est influencée par la combinaison de divers éléments raciaux et culturels. Cette île tropicale, volcanique et montagneuse, est située à environ 9 000 kilomètres de la France continentale. La Réunion est l'un des Départements et régions d'outre-mer français (DROM). Nous pouvons bien observer ce caractère lors de l'exploration de la musique réunionnaise traditionnelle ou moderne.

Dans ce chapitre, nous nous focaliserons sur les caractéristiques socioéconomiques et sociolinguistiques de cette région et leur influence sur la musique locale.

## 1.1 Caractéristiques du quartier du Chaudron, lieu de naissance de l'interprète

L'interprète dont nous allons analyser les chansons, Kaf Malbar, vient d'un quartier appelé Le Chaudron. Ce quartier est situé à Saint-Denis, le chef-lieu de l'île de La Réunion. La surface du Chaudron est 175 hectares et il a environ 40 000 habitants. Le quartier, comme toute l'île, est fortement touché par le chômage. Selon l'Agence nationale de la cohésion des territoires, il y avait 4 755 demandeurs d'emploi inscrits à Pôle emploi au 2<sup>e</sup> trimestre 2020 dans ce quartier. En 2017, le taux de pauvreté était de 49,9 %.<sup>2</sup>

Le Chaudron a une mauvaise réputation à cause des nombreuses émeutes violentes qui ont eu lieu ici dans le passé. En 1973, les syndicats ont entamé une grève générale contre l'augmentation des prix des denrées alimentaires de base et de nombreux incidents se sont produits dans le quartier du Chaudron. Le deuxième événement est survenu en 1991. Il s'agissait d'un différend au sujet d'émission illégale de la télévision

---

<sup>1</sup> Brigitte DESROSIERS, *Le discours sur la musique, le discours sur l'identité à La Réunion* [En ligne]. 1996 [cit. 2020-07-24]. Disponible sur : <https://hal.univ-reunion.fr/hal-02174281/document>. Travaux & documents. Université de La Réunion, Faculté des lettres et des sciences humaines, p. 29.

<sup>2</sup> Quartier Prioritaire : Sainte Clotilde, Le Chaudron. *Système d'Information Géographique de la Politique de la Ville* [En ligne]. France, 2020 [cit. 2020-11-27]. Disponible sur : <https://sig.ville.gouv.fr/Territoire/QP974032>.

Téléfreedom.<sup>3</sup> La situation au Chaudron a culminé par exactions, pillages de magasins, incendies criminels et plusieurs morts d'hommes. Le troisième événement important a été la protestation contre la sur-rémunération de salaire des fonctionnaires en 1996. Les étudiants se sont joints à la manifestation et comme Le Chaudron est près du campus, il y a eu de nouveau les émeutes.<sup>4</sup>

Selon Simonin, le quartier du Chaudron « semble constituer le focus emblématique où se sont joués, jusqu'à aujourd'hui certains des événements majeurs qui ont marqué l'histoire sociale contemporaine de la Réunion. »<sup>5</sup>

Malgré la situation socio-économique difficile, l'industrie de la musique se développait dans ce quartier. Il faut nommer par exemple le groupe Kom Zot, créé en 1991, qui était le pionnier du reggae réunionnais.<sup>6</sup> L'autre groupe formé dans le Chaudron est le groupe de rap CEDC (Cagnards éduqués dans la cour), qui a été fondé en 1995. Les jeunes du quartier du Chaudron qui étaient les précurseurs du rap à La Réunion étaient appelés « les gars la kour ».<sup>7</sup> Ce terme était souvent assimilé au terme « kagnars » signifiant les jeunes délinquants. Plus tard, le terme « les gars la kour » a cessé d'avoir une connotation négative et les rappeurs ont commencé à s'y référer.<sup>8</sup>

## 1.2 Musique réunionnaise

La musique joue un rôle important à La Réunion. Selon Desrosiers, « il ne manque pas un jour où, quelque part dans l'île, ne soit monté un podium pour l'un des innombrables groupes professionnels ou amateurs. »<sup>9</sup>

Les principaux genres de musique traditionnelle sont le séga et le maloya. Le séga est une musique métissée au rythme allant et syncopé. Elle est née de la rencontre des

---

<sup>3</sup> Archives d'Outre-mer – 1991, émeutes à la Réunion suite à l'interdiction de Télé Free Dom. Outre-mer la 1ère [online]. 2014 [cit. 2021-6-11]. Disponible sur : <https://la1ere.francetvinfo.fr/2014/07/04/archives-d-outre-mer-1991-emeutes-la-reunion-suite-l-interdiction-de-tele-free-dom-166811.html>

<sup>4</sup> Jacky SIMONIN, Les mots de l'urbain réunionnais : Éléments d'une généalogie. *Presses universitaires de Rennes* / « Cahiers de sociolinguistique » [online]. 2008, 2008/1(13) [cit. 2020-11-27]. Disponible sur : <https://www.cairn.info/revue-cahiers-de-sociolinguistique-2008-1-page-73.htm>, p. 74.

<sup>5</sup> *Ibidem*.

<sup>6</sup> Kom Zot. *Akout.com* [En ligne]. 2020 [cit. 2021-04-16]. Disponible sur : <http://www.akout.com/komzot>

<sup>7</sup> Marie-Régine DUPUIS, *Parlers jeunes et rap à La Réunion : étude de cas* [En ligne]. Saint-Denis, 2001 [cit. 2021-04-16]. Disponible sur : <https://hal.univ-reunion.fr/hal-02180862/document>. Travaux & documents. Université de La Réunion, Faculté des lettres et des sciences humaines, p. 147.

<sup>8</sup> *Ibidem*.

<sup>9</sup> Brigitte DESROSIERS, *Le discours sur ..., art. cit.*, p. 29.



rythmes africains et des musiques de danse européenne, mais elle est en cours de modernisation. Les instruments traditionnels sont remplacés par les instruments d'orchestres modernes.<sup>10</sup>

Le maloya est « une musique que l'on dit héritée des esclaves. On lui attribue tantôt des origines exclusivement malgaches, tantôt afro-malgaches. »<sup>11</sup> Le tempo du maloya est généralement plus lent que celui du séga. La base du maloya est le chant accompagné de percussions typiques. Ce genre aurait été développé dans les camps d'esclaves et préservé dans les familles rurales.<sup>12</sup>

La musique traditionnelle que nous avons décrite n'est pas aussi populaire auprès des jeunes. Ils préfèrent souvent la musique importée, par exemple reggae, rock ou funk. Le rap est aussi très populaire, ce qui, selon Gilbert, peut aussi être dû à ses racines communes avec le reggae.<sup>13</sup> Il dit que les rappeurs utilisent surtout le français et ses dérivés, par exemple l'argot et sporadiquement l'anglais. Le créole est également utilisé par certains rappeurs.

Les premières formations rap se manifestent dès 1987 à La Réunion.<sup>14</sup> Peu à peu, ce genre commence à se développer. Les premiers groupes de rap à La Réunion étaient Rams S, R groove, Feeling Stars et Artistes De Nuit.<sup>15</sup> Il ne faut pas oublier de nommer également le groupe K-libre 420 de la ville du Port, créé en 1999, qui a été l'un des spécialistes du genre.<sup>16</sup> Dans la décennie suivante, le groupe Kolektif Sud a été formé. Il s'agit d'un collectif de rappeurs qui a vu le jour en 2007 dans la commune du Tampon situé dans le sud de l'île.<sup>17</sup> Le groupe Retour Aux Sources (R. A. S.) a été formé la même année. Ce collectif de 4 artistes a essayé de créer son propre genre en mélangeant principalement

---

<sup>10</sup> *Ibidem.*

<sup>11</sup> Brigitte DESROSIERS, *Le discours sur ...*, art. cit., p. 32.

<sup>12</sup> *Ibidem.*

<sup>13</sup> Pierre GILBERT, *Les jeunes Réunionnais et la culture rap*. Saint-Denis, 1996. Travaux & documents. Université de La Réunion, Faculté des lettres et des sciences humaines. Disponible sur : <https://hal.univ-reunion.fr/hal-02174284/document>, p. 104.

<sup>14</sup> Pierre GILBERT, art. cit., p. 99.

<sup>15</sup> La passion du rap. Imaz Press Réunion [online]. Saint-Denis, 2009 [cit. 2021-04-07]. Disponible sur : <https://www.ipreunion.com/actualites-reunion/reportage/2009/01/12/culture-urbaine,la-passion-du-rap,4430.html>.

<sup>16</sup> Ericka ADRIEN, *Le Rap à la Réunion, Lieu d'appropriation et d'affirmation identitaire*. Saint-Denis, 2007. Mémoire de recherche en master langues, textes et communication. Université de la Réunion, p. 11.

<sup>17</sup> Jérôme HORAT, Kolektif Sud. L'azenda [En ligne]. 2011 [cit. 2021-04-16]. Disponible sur : <http://www.azenda.re/magazine/kolektif-sud.html>.

hip hop, dance hall et maloya.<sup>18</sup> Concernant les rappeurs actuels, nous pouvons mentionner par exemple Dj Sebb, Black T ou Keyo. Dj Sebb est de Saint-Denis et sa première chanson à succès est sortie en 2018<sup>19</sup>. Il a commencé comme DJ de Kaf Malbar et il travaille avec lui depuis plus d'une décennie.

### 1.3 Situation sociolinguistique à l'île de La Réunion

Puisque le but de ce travail est avant tout de faire une analyse lexicale des textes d'un chanteur réunionnais Kaf Malbar, nous nous focaliserons maintenant sur la description de la situation sociolinguistique de cette île. Tout d'abord, nous nous concentrerons sur l'histoire du peuplement de La Réunion, les origines du créole réunionnais, ses spécificités et sa relation avec le français. Finalement, dans ce chapitre, nous nous focaliserons sur la perception actuelle du créole réunionnais.

#### 1.3.1 Histoire du peuplement de La Réunion

Décrivons d'abord comment se sont déroulées les phases de peuplement de l'île de La Réunion, située dans l'océan Indien. En raison de son accessibilité difficile, de ses volcans actifs et de son terrain défavorable, l'île a été colonisée plus tard que, par exemple, l'île Maurice. En 1642, Richelieu prend position de La Réunion et en 1663 une dizaine de Malgaches accompagnent deux Français et commencent la période d'esclavage et d'émigration. À partir de 1715, l'économie de l'île commence à se concentrer sur les cultures commerciales comme le café ou la canne à sucre.<sup>20</sup> Pour qu'une économie fonctionne, les colons importent des esclaves. La Réunion commence à se peupler d'Africains, Malgaches, Européens et Indiens qui communiquent entre eux, et grâce à ces contacts, le créole réunionnais se crée progressivement et acquiert une autonomie sur le français.

L'abolition de l'esclavage dans les colonies françaises en 1848 est suivie par l'arrivée des premiers Indiens du sud, des Chinois et des Indiens musulmans de Bombay et du Gujrat. Malgré l'abolition de l'esclavage, le créole a un statut péjoratif dans la société réunionnaise et jusqu'aux années 1980, la situation sociolinguistique est divisée, à l'image

---

<sup>18</sup> RAS. *Akout.com* [En ligne]. 2020 [cit. 2021-04-16]. Disponible sur : <http://www.akout.com/ras>.

<sup>19</sup> Hortense VOLLE, Dj Sebb, le maître réunionnais de la 'Gommance'. *PAM Magazine* [En ligne]. 2019 [cit. 2021-04-16]. Disponible sur : <https://pan-african-music.com/dj-sebb-le-maitre-reunionnais-de-la-gommance/>.

<sup>20</sup> Jacky SIMONIN, *Parler réunionnais ?* [En ligne]. 2002, **2002/1**(32-33), 287-296 [cit. 2020-05-31]. Disponible sur : <https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2002-1-page-287.htm>, p. 288.

de la société. Les gens parlent généralement créole, mais le français occupe une position plus élevée.

Le 16 mars 1946, La Réunion devient le département français et les valeurs françaises commencent donc à s'intégrer davantage encore dans la culture réunionnaise. Cette créolisation de La Réunion « est un processus de métissage conduisant à une identité nouvelle, situation qui entre parfaitement dans la définition du transculturalisme. »<sup>21</sup> Ce changement de statut a également contribué à la création d'infrastructures économiques. Depuis les années cinquante, l'éducation, l'électrification ou par exemple la construction de routes se sont progressivement développées.

### 1.3.2 Le créole réunionnais

Les langues créoles ont toujours fait l'objet de controverses, tant entre locuteurs qu'entre linguistes parce qu'elles remettent en question les théories génétiques dominantes et animent les discussions sur la « mixité » des langues.<sup>22</sup> Il existe plusieurs types de langues créoles qui varient selon les zones géographiques. Le créole réunionnais est un créole à base française de la zone de l'océan Indien.<sup>23</sup> Il est très proche du français par rapport aux autres créoles de ce type. La plupart du vocabulaire est d'origine française, mais il y a aussi les mots par exemple d'origine malgache, portugaise ou indienne.

Le créole réunionnais est principalement une langue orale et varie selon les régions de La Réunion. Il est donc très difficile de décrire des règles générales et claires de cette langue. Toutefois, nous essayerons de décrire au moins certaines de ses caractéristiques principales.

Concernant la phonétique et la phonologie, une grande proximité entre le créole et le français peut être un inconvénient parce que le créole peut parfois être considéré comme du français mal prononcé. Par exemple, la prononciation du R en créole diffère de la prononciation du R en français. Selon Hazaël-Massieux, les groupes consonantiques sont

---

<sup>21</sup> Laurent MÉDÉA, La construction identitaire dans la société réunionnaise. *Journal des anthropologues* [En ligne]. 2003, **2003/6**, 261-281 [cit. 2020-05-31]. DOI: 10.4000/jda.2013. Disponible sur : <http://journals.openedition.org/jda/2013>, p. 5.

<sup>22</sup> Daniel VÉRONIQUE, Créole, créoles français et théories de la créolisation. : *L'Information Grammaticale* [online]. 2000, **2000**(85), 33-38 [cit. 2021-04-07]. Disponible sur : [https://www.persee.fr/doc/igram\\_0222-9838\\_2000\\_num\\_85\\_1\\_2769](https://www.persee.fr/doc/igram_0222-9838_2000_num_85_1_2769), p. 33.

<sup>23</sup> Marie-Christine HAZAËL-MASSIEUX, *Les créoles à base française*. Paris : Ophrys, 2011. ISBN 978-2-7080-1329-2, p. 7.

réduites et les structures syllabiques à consonne-voyelle ou consonne-voyelle-consonne sont préférées en créole.<sup>24</sup>

Nous avons déjà mentionné que le créole est avant tout une langue orale, ce qui est lié à un problème récurrent avec son écriture. Nous pouvons nous interroger sur le choix entre une « écriture phonétique » et une « graphie étymologique ». <sup>25</sup> Certains locuteurs voudraient représenter cette langue avec des graphies multiples pour un même son, qui donneraient la priorité à une étymologie française. En revanche, en 1977 un groupe de militants culturels réunionnais et les chercheurs de l'université a proposé un système appelé « Lekritir 77 », inspiré de l'écriture phonologique. Selon Simonin, cette orientation phonologique est motivée par la posture « différentialiste » et l'affirmation identitaire du créole réunionnais est recherchée ici.<sup>26</sup>

### 1.3.3 Situation sociolinguistique actuelle et parler des jeunes Réunionnais

Le français et le créole sont deux langues qui coexistent à La Réunion. La relation entre ces langues évoque les concepts de diglossie, de bilinguisme et de continuum linguistique. La situation de diglossie admet que le français est utilisé dans les situations formelles et est doté d'un prestige social, alors que le créole est une langue utilisée dans des situations informelles et privées.<sup>27</sup> Selon Idelson, la langue créole est minorée et stigmatisée, même s'elle est utilisée par la grande majorité de la population dans les sphères privées.<sup>28</sup> Souprayen-Cavery dit qu'il faut nuancer cette vision de la réalité parce que de nos jours, ces deux langues se mêlent dans les usages quotidiens.<sup>29</sup> Le français est utilisé dans certains ménages dans les conversations informelles et le créole s'est répandu à l'école, dans la presse ou sur des panneaux publicitaires.

Les jeunes Réunionnais mélangent le créole réunionnais, le français – soutenu et familier – et parfois aussi l'anglais. Selon Ledegen, ils mélangent ces langues principalement pour les raisons identitaires et ludiques, mais ce mélange est justifié et

---

<sup>24</sup> Marie-Christine HAZAËL-MASSIEUX, *Les créoles ...*, op. cit., p. 31.

<sup>25</sup> Jacky SIMONIN, *Parler réunionnais ?*, art. cit., p. 291.

<sup>26</sup> *Ibidem*.

<sup>27</sup> Logambal SOUPRAYEN-CAVERY, *Contacts de langues à La Réunion : Un voyage à travers la traduction français/créole. Du plurilinguisme à l'école : vers une gestion coordonnée des langues en contextes éducatifs sensibles*. Berlin : Peter Lang, 2005, pp. 99-108. ISBN 3-03910-813-1, p. 99.

<sup>28</sup> Bernard IDELSON, *Le créole dans les médias réunionnais. Hermès, La Revue* [En ligne]. 2004, **2004/3**(40), 128 à 134 [cit. 2021-04-07]. Disponible sur : <https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2004-3-page-128.htm>, p. 132.

<sup>29</sup> Logambal SOUPRAYEN-CAVERY, *Contacts de ...*, op. cit., p. 99.

accepté.<sup>30</sup> Marie Régine Dupuis a analysé le courrier des lecteurs du journal réunionnais le *Quotidien* et elle a trouvé certains sujets abordés récurrents concernant la langue créole :

- *Faut-il employer et enseigner le créole à l'école ?*
- *Le créole est-il une langue ou un patois, peut-il être employé dans toutes les circonstances ?*
- *La normalisation et la standardisation du créole*
- *La diglossie franco-créole*
- *Les conséquences d'un aménagement linguistique*<sup>31</sup>

Nous pouvons observer que la question linguistique reste controversée à La Réunion et qu'elle suscite encore des débats passionnés et des craintes irrationnelles, même si la coexistence de ces deux langues est plus pacifique qu'auparavant.<sup>32</sup>

---

<sup>30</sup> Gudrun LEDEGEN, *Pratiques linguistiques des jeunes en terrains plurilingues*. Paris : L'Harmattan, 2007. ISBN 978-2-296-03654-3, p. 147.

<sup>31</sup> DUPUIS in Aude BRETEGNIER et Gudrun LEDEGEN, *Sécurité/insécurité linguistique*. Université de la Réunion : L'Harmattan, 2002. ISBN 2-7475-3401-4, pp. 302-303.

<sup>32</sup> *Ibidem*.

## 2 Choix méthodologique du représentant du rap réunionnais

Pour notre travail, nous avons décidé de nous focaliser sur Kaf Malbar parce qu'il s'agit d'un des artistes réunionnais les plus célèbres à l'époque actuelle. De plus, cet interprète est intéressant à analyser sur le plan du contenu sociolinguistique. Comme ses origines sont métissées, ses textes reflètent souvent la question de l'identité. Le côté linguistique de ses chansons est également intéressant pour le mélange du français et du créole avec de l'anglais.

Bien que cet artiste soit principalement consacré au reggae, il est un personnage important dans la scène rap. Il collabore avec de jeunes rappers réunionnais inconnus, auxquels il donne de l'espace dans ses chansons. À part du reggae, il combine d'autres genres, comme le dance hall ou les genres traditionnels réunionnais. Tous ces facteurs seront pris en compte dans l'analyse suivante qui s'appuie sur un sous-corpus de six chansons de son travail qui compte approximativement 150 titres. Nous devons donc nous rendre compte que nous ne traiterons qu'un petit échantillon de son travail.

### 2.1 Kaf Malbar

David Damartin devient actif sur la scène musicale sous le nom de KM David, mais il a publié le deuxième album sous le nouveau pseudonyme Kaf Malbar. Il est né le 14 février 1978 sur l'île de La Réunion. Il est originaire de Saint-Denis, le chef-lieu de l'île, du quartier Chaudron. C'est un compositeur et chanteur, considéré comme un précurseur du dance hall à La Réunion. Dans ses chansons, le dance hall se mélange à d'autres genres tels que reggae, ragga ou rap. Il ajoute également les éléments de séga et maloya, genres traditionnels réunionnais, qui donnent à sa musique un caractère local.<sup>33</sup>

### 2.2 Biographie

Il est le cinquième garçon métissé d'une mère cafre et d'un père malbar. Les cafres sont les descendants d'esclaves africains et malgaches qui sont arrivés à La Réunion à la fin du 17<sup>e</sup> siècle et ils professent surtout une religion catholique. Le terme « kaf » est une variante créole du mot français « cafre ». Il s'agit du terme originaire de l'arabe. *Kaffir* signifie infidèle, donc celui qui n'est pas musulman.<sup>34</sup> Les cafres sont de phénotypes afro-

---

<sup>33</sup> Vous avez dit Kaf Malbar ? Linfo.re [online]. Saint-Denis, 2014 [cit. 2021-04-07]. Disponible sur : <https://www.linfo.re/videos/19h30-le-mag/650377-vous-avez-dit-kaf-malbar>.

<sup>34</sup> Laurent MÉDÉA, *La construction identitaire ...*, art. cit., p. 12.

malgaches ou négroïdes. Les malbar sont les descendants du sud de l'Inde, qui sont arrivés à La Réunion pour la première fois dans les années 1830. Le nom de ce groupe provient de la région de Malabar, dans le sud-ouest de l'Inde où certains des premiers arrivants sont originaires. La majorité des malbar sont hindous, mais beaucoup d'entre eux sont aussi catholiques. À la fin du vingtième siècle, ils ont commencé à se diviser en deux groupes. Médéa explique que « ceux qui se désignent toujours par le terme malbar veulent rester attachés à leur religion « créolisée », héritée des premiers engagés indiens. Ceux qui se désignent par le terme tamoul veulent revenir à leurs valeurs religieuses d'origine et abandonnent leur double religion (catholique) en faveur de l'hindouisme. »<sup>35</sup> Pseudonyme Kaf Malbar est une combinaison des noms de ces deux groupes ethniques se trouvant à La Réunion.

Kaf Malbar a deux fils – Farrel et Karim. Karim est apparu à plusieurs de ses concerts et en 2020, il a sorti son premier album *Point 2 Départ* sous le nom de K-Rim.<sup>36</sup> En 2015, Kaf Malbar a été victime d'un crime, quand il est entré en contestation avec DJ Skam, avec qui il a collaboré musicalement dans le passé. Kaf Malbar a rencontré DJ Skam dans le quartier du Chaudron à Saint-Denis pour régler un différend et DJ Skam a commencé à tirer sur lui. Kaf Malbar n'a pas été blessé et en 2017 l'agresseur a été condamné à un an de prison ferme et deux ans avec sursis.<sup>37</sup>

## 2.3 Carrière musicale

Kaf Malbar a découvert le dance hall pour la première fois en 1995, lorsqu'il a rencontré DJ Lokal pendant un bref séjour en prison. Il commence ensuite à écrire ses propres chansons et construire progressivement son propre style. Son inspiration est, par exemple, le créateur mauricien du seggae Kaya, Bob Marley ou des personnalités importantes du dance hall comme Sizzla et Capleton. Grâce à une interview avec Kaf Malbar, nous avons découvert que sa motivation au début de sa carrière était le manque de moyens dans le milieu d'où il vient. Il dit que ce manque a fait de lui un débrouillard déterminé.<sup>38</sup>

---

<sup>35</sup> *Ibidem*.

<sup>36</sup> K-Rim, le fils de Kaf Malbar, sort son album. *Zinfos974* [En ligne]. 2020 [cit. 2021-04-08]. Disponible sur : [https://www.zinfos974.com/K-Rim-le-fils-de-Kaf-Malbar-sort-son-album\\_a161095.html](https://www.zinfos974.com/K-Rim-le-fils-de-Kaf-Malbar-sort-son-album_a161095.html).

<sup>37</sup> Dj Skam devant le tribunal pour avoir tiré sur Kaf Malbar. Réunion la 1ère [En ligne]. 2017 [cit. 2021-04-08]. Disponible sur : <https://la1ere.francetvinfo.fr/reunion/dj-skam-devant-tribunal-avoir-tire-kaf-malbar-514377.html>.

<sup>38</sup> L'interview complète est incluse dans les annexes de ce travail.

Au début, il commence à créer avec son ami Babiluzion au Villages Jeunes et avec d'autres musiciens de Chaudron. Il s'agit, par exemple, de Luciano Mabrouck du groupe reggae Kom Zot ou de James de Kreol Staya. Ensuite, il est remarqué par JPR Production, qui lui propose d'enregistrer l'album. En 2001, il sort son premier album *Les D'Moizels* sous le nom de KM David. Il voulait que l'album s'appelle Faya Bone, mais le producteur a choisi le titre *Les D'Moizels*.

Il sort son deuxième album *Pou La Zeness* en 2006 sous le nouveau pseudonyme Kaf Malbar. Après cela, il a commencé à sortir des albums assez souvent. En 2008, il est sorti la compilation *Best of Kaf Malbar : Mon Friz*, l'année suivante album *Le Yin & Le Yang*. Suivi des albums *Tombé du Kamion* en 2011, *Subliminal* en 2013 et *Douy Si Douy* en 2014. Jusqu'à ce jour il est sorti huit albums au total. Le dernier album porte le nom de *Relax* et il est sorti en 2018. Il a collaboré avec Dada House Production sur ses trois derniers albums. Cette organisation a été fondée en 2012 et est basée à Saint-Denis.<sup>39</sup> Kaf Malbar fait beaucoup de concerts à La Réunion et en France métropolitaine. En 2010, il a été nommé artiste de l'année et lauréat des Voix de l'Océan Indien dans la catégorie Dancehall au Trophée des arts afro-caribéens à Paris.<sup>40</sup>

Nous avons décidé d'analyser six chansons de Kaf Malbar. Lors du choix des chansons, il était important que toutes les chansons ne proviennent pas du même album. Notre objectif était de sélectionner des chansons différentes, tant par leur thème que par leur degré de diversité linguistique. Dans le tableau 1, nous pouvons voir un aperçu des titres des chansons sélectionnées, les codes que nous utiliserons pour elles et les albums dont elles sont issues.

---

<sup>39</sup> Dada House Production. *Société* [En ligne]. 2021 [cit. 2021-4-30]. Disponible sur : <https://www.societe.com/societe/dada-house-production-753527886.html>

<sup>40</sup> Kaf Malbar surfe sur la vague du succès. *Linfo.re* [En ligne]. Saint-Denis, 2011 [cit. 2021-4-30]. Disponible sur : <https://www.linfo.re/la-reunion/societe/kaf-malbar-surfe-sur-la-vague-du-succes>



Tableau 1 : Les chansons sélectionnées

<b>Titre</b>	<b>Code</b>	<b>Album</b>
La recherche	KAF01	Pou La Zeness, 2006
Mafate	KAF02	Best of Kaf Malbar : Mon friz, 2008
Tou Lé Zour Na Pou Subi	KAF03	Tombé du Kamion, 2011
Déséni	KAF04	Tombé du Kamion, 2011
La kronik	KAF05	Douy si Douy, 2014
Ou sa ou vé	KAF06	Relax, 2018

### 3 Analyse lexicale et sémantique

Dans une partie analytique, nous nous focaliserons sur six chansons de Kaf Malbar. Presque chaque chanson provient d'un album différent afin que nous puissions comparer les changements textuels et thématiques et le développement de l'œuvre de cet artiste. Cependant, il faut mentionner que nous ne traiterons que des échantillons choisis de son œuvre et que les résultats de nos recherches ne peuvent donc pas être considérés comme une analyse complète de cet artiste.

Tout d'abord, nous analyserons le côté lexical de chansons choisies et nous nous focaliserons sur l'alternance codique qu'il utilise dans la plupart des chansons. Nous continuerons par une analyse sémantique. En particulier, nous observerons si les thèmes liés à la question de l'identité et de l'origine sont présents dans les chansons sélectionnées.

#### 3.1 Alternance codique et les autres éléments lexicaux

L'un des facteurs les plus importants de l'analyse lexicale dans le cas de Kaf Malbar est sans doute l'alternance codique. L'alternance codique ou code-switching en anglais est « l'usage fluide de deux langues ou plus au cours de la même conversation par un ou plusieurs locuteurs bilingues. »<sup>41</sup> Kaf Malbar mélange le français, le créole et l'anglais dans ses textes.

Premièrement, nous nous focaliserons sur la relation entre ces trois langues dans les textes analysés. Les données du tableau 2 nous montrent la représentation des langues mentionnées dans les chansons. Il convient de souligner que les mots français et créoles sont difficiles à séparer dans certains cas, ce qui peut causer des petites imprécisions. Malgré cela, nous pouvons clairement observer que l'artiste utilise principalement le créole. Les mots anglais apparaissent dans chaque chanson, mais il s'agit des mots individuels ou des courtes phrases. L'alternance du français et du créole se fait soit régulièrement par les verses entières (KAF01), soit en plus petites parties. Nous pouvons parfois retrouver le même mot en français et en créole dans la même chanson (mi/je, KAF05).

Il est difficile de déceler la régularité dans la façon dont Kaf Malbar alterne les langues. Dans les textes analysés, nous voyons que le français et le créole en particulier alternent

---

<sup>41</sup> Charles BRASART, Corpus et alternance codique : que peut nous apprendre une approche comparative ? *Corela* [En ligne]. 2013, (HS-13) [cit. 2021-04-21]. Disponible sur : doi :10.4000/corela.3042, p. 2.

et se croisent très irrégulièrement. Toutefois, nous pouvons remarquer certaines situations dans lesquelles l'utilisation d'une des langues est répétée. Comme nous avons déjà dit, la langue la plus utilisée par Kaf Malbar est sans doute le créole. Chacune des chansons analysées est en grande partie en créole. Le créole réunionnais est un créole à base française. Ces deux langues peuvent parfois être facilement mélangées parce que le créole contient des mots français.

Cependant, dans la chanson *La recherche* (KAF01), nous pouvons observer que les parties françaises et créoles sont séparées. Le refrain qui saisit l'idée principale du texte est en français, tandis que les couplets (sauf le deuxième), où il décrit la beauté de La Réunion, sont en créole. Le lien entre l'utilisation du créole et la description de la relation de l'artiste avec La Réunion est confirmé par la chanson *Mafate* (KAF02). Elle est presque entièrement en créole et ne contient qu'un mot anglais. Le thème de la chanson est l'amour de l'île natale, la description de sa nature et la question de l'identité. Étant donné qu'il s'agit de deux exemples, nous ne pouvons pas en tirer les règles sur l'utilisation du français et du créole dans les textes de Kaf Malbar.

*Tableau 2 : Le créole réunionnais, le français et l'anglais dans les chansons analysées*

	<b>KAF01</b>	<b>KAF02</b>	<b>KAF03</b>	<b>KAF04</b>	<b>KAF05</b>	<b>KAF06</b>
<b>Nombre de mots</b>	530	260	517	756	572	474
<b>Créole</b>	70 %	99,6 %	97 %	91 %	87 %	85 %
<b>Français</b>	28 %	0 %	0 %	0 %	11 %	3 %
<b>Anglais</b>	2 %	0,4 %	3 %	9 %	2 %	12 %

Nous avons créé un corpus dans le programme Sketch Engine, dans lequel nous avons inséré toutes les paroles brutes des chansons sélectionnées. Grâce à cela, nous pouvons observer quels mots reviennent le plus souvent dans ces chansons. Si on ne compte pas les articles, les trois mots les plus fréquents sont ou, mi et pou. Le mot « ou » apparaît 106 fois dans les textes. Cela est également dû au fait qu'il a plusieurs significations. En créole, ce mot signifie « tu » ou encore « où ». Le mot « mi » signifie « je » et est utilisé 89 fois dans les textes. Le troisième mot le plus utilisé est le mot « pou », qui signifie « pour ». Il apparaît 65 fois dans les textes. Nous pouvons observer que les mots les plus fréquemment répétés sont créoles, ce qui est une autre preuve que le créole est la langue dominante dans les chansons sélectionnées.

En ce qui concerne l'anglais, dans le tableau 3, nous pouvons observer le nombre et le type de mots anglais apparaissant dans les chansons sélectionnées. Nous voyons qu'il s'agit surtout des mots et des exclamations individuelles (« Yes ! », « Right ! », KAF01) ou des phrases simples (« I feel good », KAF06). Kaf Malbar ne tente pas de décrire des situations et des idées complexes en anglais. Cette langue lui sert davantage de complément et d'enrichissement. Cela peut être dû, entre autres, au fait que l'anglais n'est pas sa langue maternelle ce qui rend plus difficile pour lui de s'exprimer dans cette langue. Les mots anglais les plus fréquemment utilisés dans les chansons sélectionnées sont « bling » et « long », ce qui est dû à leur répétition fréquente dans la chanson Déséni (KAF04).

Dans ses textes, nous pouvons trouver des mots ou des phrases anglais qui ne sont pas grammaticalement corrects. Par exemple la phrase « Now you know are you me want » (KAF06). La forme grammaticalement correcte de cette phrase devrait probablement être « Now you know that you are what I want », en français [Maintenant tu sais que tu es ce que je veux].

Comme Kaf Malbar se consacre à reggae, nous pouvons aussi trouver dans ses chansons les mots dérivés de l'anglais jamaïcain, qui sont typiques de ce genre. Chodaková<sup>42</sup> divise les anglicismes et les jamaïcanismes qui apparaissent dans les chansons reggae, hip-hop ou rap en quatre champs lexicaux de base. Le premier groupe est celui des mots associés à la musique. Dans notre cas, le mot « mashap » (KAF05) peut être un exemple. Le deuxième groupe est constitué des mots liés à la culture de hip-hop, par exemple le mot « bling-bling » (KAF04), qui signifie les choses qui affiche un luxe ostentatoire. Le troisième groupe comprend des mots concernant le cannabis. Dans les chansons analysées, nous pouvons trouver le mot « kaya » (KAF06) qui est le synonyme du mot cannabis. Le dernier champ lexical contient les mots qui ont le lien avec la croyance rastafari. Chez Kaf Malbar, il s'agit du terme « Jah » (KAF01) ou « Jah-Jah » (KAF03). Ces mots ne se retrouvent pas souvent dans ses chansons, mais même ces

---

<sup>42</sup> Polina CHODAKOVÁ, Hip-hop et reggae : Unité dans l'usage des anglicismes et des jamaïcanismes, diversité de leur réalisation phonétique. *Verbum Analecta Neolatina* [En ligne]. Univerzita Karlova v Praze, Université Paris Diderot, 2014, **2014/1**(14), 323-335 [cit. 2021-04-22]. Disponible sur : doi :10.1556/Verb.14.2013.1-2.25, pp. 327-328.

occurrences individuelles sont la preuve que ses textes sont influencés par la culture rasta.

Tableau 3 : Mots anglais dans les textes analysés <sup>43</sup>

	KAF01	KAF02	KAF03	KAF04	KAF05	KAF06
<b>Nombre de mots anglais</b>	3	1	6	8	4	15
<b>Mots individuels</b>	Yeah, yes, right	Yeah	So, say, sing, society	Sing, bling, so, playback	Easy, timing, boss, mashap	Baby, darling
<b>Phrases et expressions</b>			Tell them	Long long time, sing again		I am feeling well, I feel good, I feel fine, are me want, now you know are you me want, I need you

En conclusion, nous pouvons confirmer avec certitude que l'alternance codique est présente dans les paroles de Kaf Malbar. Cet artiste utilise le plus souvent le créole, qu'il alterne avec le français ou l'anglais. Compte tenu de la façon dont il travaille avec la langue, nous pouvons conclure que l'aspect grammatical n'est pas aussi important pour lui que l'aspect sémantique. Nous avons pu confirmer cette théorie lors d'une interview avec le chanteur lui-même, que nous avons réalisée par e-mail. « Mon outil de base reste le créole et selon la tournure des lyrics j'utilise différentes langues ou dialecte en faisant de sorte que cela rime en ayant un sens ». <sup>44</sup> Comme il se consacre à reggae, les anglicismes et les jamaïcansismes, typiques de ce genre, se retrouvent également dans ses chansons.

### 3.2 Question de l'identité et de l'origine

Dans ce sous-chapitre, nous allons nous focaliser sur le côté sémantique, principalement sur la question de l'identité et de l'origine qui est présente dans les textes de Kaf Malbar. La relation avec l'île où il vit et avec sa culture est exprimée par l'artiste d'une manière ou d'une autre dans presque toutes les chansons analysées. Il faut mentionner que les textes ne mentionnent jamais la France en général, mais seulement l'île de La Réunion. Les éléments sémantiques relatifs à l'identité et à l'origine peuvent

<sup>43</sup> Les mots répétés ne sont comptés qu'une fois par chanson dans le tableau.

<sup>44</sup> L'interview complète est incluse dans les annexes de ce travail.

être divisés en trois groupes : les descriptions de la nature, les références à la société et à l'histoire et les références à la religion.

La description de la nature, du climat réunionnais et les louanges de la beauté de l'île sont des motifs récurrents dans les textes analysés. Par exemple, la chanson *Mafate* (KAF02) est entièrement consacrée au Cirque de Mafate, qui se trouve sur l'île et qui a été formé par la combinaison d'effondrements tectoniques et d'une érosion torrentielle. Dans la chanson *La recherche* (KAF01), Kaf Malbar chante « Lo klima mi yem byin ! Douz mwa dan lané », ce que signifie [Le climat, je l'aime bien ! Douze mois par an]. Dans la chanson *Déséni* (KAF04), le chanteur mentionne le code départemental de La Réunion, le chiffre 974, faisant clairement référence à cette île et exprimant sa relation avec elle. Dans la même chanson, il chant [Le dimanche après-midi la Soucoupe était remplie]. La Soucoupe Volante est une discothèque connue à La Réunion qui existe depuis les années 70. Nous pourrions trouver de nombreux autres exemples qui prouvent que l'artiste admire son île natale, la beauté de la nature à La Réunion et y est profondément attaché.

Les autres éléments que nous pouvons observer sont les références à la société et à l'histoire de l'île. Un des rappels de l'histoire de l'île apparaît dans la chanson *La recherche* (KAF01) dans la phrase « Anou réyoné, désandan zesclav », ce qui signifie [nous, Réunionnais, les descendants d'esclaves]. Dans la chanson *Mafate* (KAF02), il met l'accent sur le maintien de la paix. Il chante « Et c pou sa fo nou vive en paix, meme si lé pa facil fo esayé ... reflechi in pé sa paradis réyoné », ce qui signifie [Et c'est pour ça qu'il faut que nous vivions en paix, même si ce n'est pas facile, il faut essayer... réfléchis un peu, ça c'est le paradis réunionnais].

Le motif souvent répété est la religion. Par exemple dans la chanson *La kronik* (KAF05), Kaf Malbar chante « Bon Dié y koné kisa son gosse ... protéger par li, mi fé mon balalalade », ce qui signifie [Bon Dieu, il sait qui est son enfant ... protégé par lui, je fais ma balade]. Dans cette chanson, il mentionne plusieurs fois sa relation avec Dieu. Il lui donne les noms différents. Il utilise le terme « *Jah-Jah* » (KAF03), qui est principalement utilisé par les rastafariens. Il chante « Si ou vé la fors cé Jah-Jah fo d'mandé, cé avek li toultan fo oulé konécté », ce qui signifie [Si tu veux la force, il faut demander à Jah-Jah, il faut être tout le temps connecté avec lui]. Il est évident que la religion est très importante pour Kaf Malbar et qu'elle joue un grand rôle dans la question de son identité.

Nous pouvons, bien sûr, trouver dans ses chansons également des thèmes et des motifs qui ne sont pas liés à la question de l'identité. Dans le tableau 4, nous observons les motifs principaux de chaque chanson analysée.

*Tableau 4 : Motifs principaux dans les chansons analysées*

	<b>Motifs principaux</b>
<b>KAF01</b>	L'amour, La Réunion, la religion, l'identité
<b>KAF02</b>	La nature, La Réunion – Cirque de Mafate, la paix, la religion
<b>KAF03</b>	La motivation, la critique de l'état, la division de la société
<b>KAF04</b>	La joie de la vie, la confiance en soi
<b>KAF05</b>	La religion, la confiance en soi, les objectifs de la vie
<b>KAF06</b>	L'amour, la passion

Pour conclure, la question de l'identité et de l'origine apparaît souvent dans les chansons analysées. Qu'il s'agisse de descriptions de l'île, de références à son histoire ou de la question de la religion. En outre, de nombreux autres thèmes sont présents dans les textes. Dans une interview incluse dans les annexes de ce travail, Kaf Malbar confirme que l'île de La Réunion est son inspiration. Il s'inspire aussi de la vie de tous les jours.

## Conclusion

L'objectif de ce travail était d'analyser des chansons sélectionnées de l'artiste réunionnais Kaf Malbar. Kaf Malbar est actuellement l'un des chanteurs les plus célèbres de l'île de La Réunion, qui mélange principalement reggae, dance hall et rap dans ses chansons. La Réunion est un département et une région d'outre-mer français. C'est une île à l'histoire riche. L'importation d'esclaves et l'arrivée de personnes de différents pays du monde ont entraîné un mélange de cultures, de traditions et de langues. Aujourd'hui, les Réunionnais ne parlent pas seulement français, mais aussi créole. Au début de notre travail, sur la base de ces faits nous nous sommes posé deux questions : Est-ce qu'il sera souvent possible d'observer l'alternance codique dans les textes de Kaf Malbar ? Est-ce que les questions liées à l'identité et à l'origine seront un thème récurrent dans les paroles de chansons de ce musicien ? Nous avons tenté de trouver des réponses à ces questions en analysant les textes.

Dans le premier chapitre, nous avons abordé les connaissances théoriques qui nous ont permis de mieux comprendre comment mettre les chansons en contexte. Plus précisément, nous nous sommes concentrés sur la présentation de La Réunion et du quartier dont l'artiste est originaire et nous avons décrit la musique réunionnaise. Nous avons ensuite abordé l'histoire de l'île, le créole réunionnais et la situation sociolinguistique. Le deuxième chapitre visait à justifier le choix de l'interprète et à le présenter. Nous nous sommes concentrés sur sa biographie et sa carrière musicale. Nous avons également justifié le choix des chansons à analyser. Au début, nous avons choisi cinq chansons. Cependant, au cours de la création de ce travail, nous avons constaté que la plupart des chansons sélectionnées s'apparentent davantage au genre reggae. Nous avons donc décidé d'ajouter une sixième chanson, Déséni, qui comporte plusieurs éléments rap. Il faut souligner que le genre n'était pas un élément aussi important pour notre analyse. Ce qui était plus important, c'était l'aspect lexical et sémantique des chansons.

Dans le dernier chapitre, nous nous sommes focalisés sur l'analyse elle-même. Tout d'abord, nous avons effectué une analyse lexicale dans laquelle nous nous sommes principalement concentrés sur l'alternance codique. Nous avons cherché à savoir quelles langues le chanteur alterne, comment il le fait et quelle langue il utilise le plus souvent. Nous avons constaté que l'alternance codique est présente dans les textes de Kaf Malbar.



Plus précisément, il alterne le créole, le français et l'anglais et il utilise le plus souvent le créole. Nous n'avons pas trouvé de règle selon laquelle il alterne les langues. Une courte interview de ce chanteur nous a appris qu'il utilise et combine les langues pour que les paroles riment et aient un sens. Cela implique qu'il n'a pas de règles fixes pour alterner les langues.

Enfin, nous avons abordé l'analyse sémantique. Nous avons essayé de trouver si la question de l'identité et de l'origine apparaît dans les textes. Nous avons constaté que Kaf Malbar décrit souvent la nature et le climat de La Réunion dans ses chansons. Nous pouvons trouver des références à la société et à l'histoire de l'île dans les paroles. Il y a également plusieurs références religieuses. Tous ces éléments confirment que les thèmes de la relation à son île natale, de l'identité et de l'origine occupent une place importante dans son œuvre.

Pour conclure, les deux hypothèses que nous avons énoncées au début de ce travail ont été confirmées. Il convient toutefois de souligner que nous avons travaillé avec un petit échantillon de l'œuvre de ce chanteur. Cependant, nous pouvons affirmer que la richesse de l'histoire et de la culture de La Réunion sont des facteurs qui jouent un rôle important pour Kaf Malbar, ainsi que pour d'autres artistes locaux, et qui influencent leur travail.

# Bibliographie

## Ouvrages théoriques

BRETEGNIER, Aude et Gudrun LEDEGEN. *Sécurité/insécurité linguistique*. Université de la Réunion : L'Harmattan, 2002. ISBN 2-7475-3401-4.

HAZAËL-MASSIEUX, Marie-Christine. *Les créoles à base française*. Paris : Ophrys, 2011. ISBN 978-2-7080-1329-2.

LEDEGEN, Gudrun. *Pratiques linguistiques des jeunes en terrains plurilingues*. Paris : L'Harmattan, 2007. ISBN 978-2-296-03654-3.

## Articles en ligne

BRASART, Charles. Corpus et alternance codique : que peut nous apprendre une approche comparative ? *Corela* [En ligne]. 2013, (HS-13) [cit. 2021-04-21]. Disponible sur : doi :10.4000/corela.3042

CHODAKOVÁ, Polina. Hip-hop et reggae : Unité dans l'usage des anglicismes et des jamaïcansismes, diversité de leur réalisation phonétique. *Verbum Analecta Neolatina* [En ligne]. Univerzita Karlova v Praze, Université Paris Diderot, 2014, **2014/1**(14), 323-335 [cit. 2021-04-22]. Disponible sur : doi :10.1556/Verb.14.2013.1-2.25

DESROSIERS, Brigitte. *Le discours sur la musique, le discours sur l'identité à La Réunion* [En ligne]. 1996 [cit. 2020-07-24]. Disponible sur : <https://hal.univ-reunion.fr/hal-02174281/document>. Travaux & documents. Université de La Réunion, Faculté des lettres et des sciences humaines.

DUPUIS, Marie-Régine. *Parlers jeunes et rap à La Réunion : étude de cas* [En ligne]. Saint-Denis, 2001 [cit. 2021-04-16]. Disponible sur : <https://hal.univ-reunion.fr/hal-02180862/document>. Travaux & documents. Université de La Réunion, Faculté des lettres et des sciences humaines.

GILBERT, Pierre. *Les jeunes Réunionnais et la culture rap*. Saint-Denis, 1996. Travaux & documents. Université de La Réunion, Faculté des lettres et des sciences humaines. Disponible sur : <https://hal.univ-reunion.fr/hal-02174284/document>

IDELSON, Bernard. Le créole dans les médias réunionnais. *Hermès, La Revue* [En ligne]. 2004, **2004/3**(40), 128 à 134 [cit. 2021-04-07]. Disponible sur : <https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2004-3-page-128.htm>

LEDEGEN, Gudrun. « Le parlage des jeunes » à la Réunion bilan et perspectives. *Presses universitaires de Rennes / « Cahiers de sociolinguistique »* [En ligne]. 2004, **2004/1**(9), 9-40 [cit. 2020-05-31]. Disponible sur : <https://www.cairn.info/revue-cahiers-de-sociolinguistique-2004-1-page-9.htm>

LEDEGEN, Gudrun. Contact de langues à La Réunion : " On ne débouche pas des cadeaux. Ben i fé goué alors ? ". *Langues et cité* [En ligne]. 2010, **2010**(16), 9-10 [cit. 2020-07-24]. Disponible sur : <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00879323/document>

MÉDÉA, Laurent. La construction identitaire dans la société réunionnaise. *Journal des anthropologues* [En ligne]. 2003, **2003/6**, 261-281 [cit. 2020-05-31]. DOI: 10.4000/jda.2013. Disponible sur : <http://journals.openedition.org/jda/2013>

SIMONIN, Jacky. Les mots de l'urbain réunionnais : Éléments d'une généalogie. *Presses universitaires de Rennes / « Cahiers de sociolinguistique »* [En ligne]. 2008, **2008/1(13)**, 73-91 [cit. 2020-11-27]. Disponible sur : <https://www.cairn.info/revue-cahiers-de-sociolinguistique-2008-1-page-73.htm>

SIMONIN, Jacky. *Parler réunionnais ?* [En ligne]. 2002, **2002/1(32-33)**, 287-296 [cit. 2020-05-31]. Disponible sur : <https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2002-1-page-287.htm>

SOUPRAYEN-CAVERY, Logambal. Contacts de langues à La Réunion : Un voyage à travers la traduction français/créole. *Du plurilinguisme à l'école : vers une gestion coordonnée des langues en contextes éducatifs sensibles*. Berlin : Peter Lang, 2005, s. 99-108. ISBN 3-03910-813-1.

VÉRONIQUE, Daniel. Créole, créoles français et théories de la créolisation. : *L'Information Grammaticale* [En ligne]. 2000, **2000(85)**, 33-38 [cit. 2021-04-07]. Disponible sur : [https://www.persee.fr/doc/igram\\_0222-9838\\_2000\\_num\\_85\\_1\\_2769](https://www.persee.fr/doc/igram_0222-9838_2000_num_85_1_2769)

### **Mémoires de master**

ADRIEN, Ericka. *Le Rap à la Réunion, Lieu d'appropriation et d'affirmation identitaire*. Saint-Denis, 2007. Mémoire de recherche en master langues, textes et communication. Université de la Réunion.

### **Sites internet**

Archives d'Outre-mer – 1991, émeutes à la Réunion suite à l'interdiction de Télé Free Dom. *Outre-mer la 1ère* [online]. 2014 [cit. 2021-6-11]. Disponible sur : <https://la1ere.francetvinfo.fr/2014/07/04/archives-d-outre-mer-1991-emeutes-la-reunion-suite-l-interdiction-de-tele-free-dom-166811.html>

Dada House Production. Société [En ligne]. 2021 [cit. 2021-4-30]. Disponible sur : <https://www.societe.com/societe/dada-house-production-753527886.html>

Dj Skam devant le tribunal pour avoir tiré sur Kaf Malbar. *Réunion la 1ère* [En ligne]. 2017 [cit. 2021-04-08]. Disponible sur : <https://la1ere.francetvinfo.fr/reunion/dj-skam-devant-tribunal-avoir-tire-kaf-malbar-514377.html>

HORAT, Jérôme. Kolektif Sud. *L'azenda* [En ligne]. 2011 [cit. 2021-04-16]. Disponible sur : <http://www.azenda.re/magazine/kolektif-sud.html>

Kaf Malbar. *Azenda.re* [En ligne]. 2011 [cit. 2021-04-07]. Disponible sur : <https://www.azenda.re/magazine/kaf-malbar.html>

Kaf Malbar surfe sur la vague du succès. *Linfo.re* [En ligne]. Saint-Denis, 2011 [cit. 2021-4-30]. Disponible sur : <https://www.linfo.re/la-reunion/societe/kaf-malbar-surfe-sur-la-vague-du-succes>

Kom Zot. *Akout.com* [En ligne]. 2020 [cit. 2021-04-16]. Disponible sur : <http://www.akout.com/komzot>

K-Rim, le fils de Kaf Malbar, sort son album. *Zinfos974* [En ligne]. 2020 [cit. 2021-04-08]. Disponible sur : [https://www.zinfos974.com/K-Rim-le-fils-de-Kaf-Malbar-sort-son-album\\_a161095.html](https://www.zinfos974.com/K-Rim-le-fils-de-Kaf-Malbar-sort-son-album_a161095.html)

La passion du rap. *Imaz Press Réunion* [En ligne]. Saint-Denis, 2009 [cit. 2021-04-07]. Disponible sur : <https://www.ipreunion.com/actualites-reunion/reportage/2009/01/12/culture-urbaine,la-passion-du-rap,4430.html>

Quartier Prioritaire : Sainte Clotilde, Le Chaudron. *Système d'Information Géographique de la Politique de la Ville* [En ligne]. France, 2020 [cit. 2020-11-27]. Disponible sur : <https://sig.ville.gouv.fr/Territoire/QP974032>

RAS. *Akout.com* [En ligne]. 2020 [cit. 2021-04-16]. Disponible sur : <http://www.akout.com/ras>

VOLLE, Hortense. Dj Sebb, le maître réunionnais de la 'Gommance'. *PAM Magazine* [En ligne]. 2019 [cit. 2021-04-16]. Disponible sur : <https://pan-african-music.com/dj-sebb-le-maitre-reunionnais-de-la-gommance/>

Vous avez dit Kaf Malbar ? *Linfo.re* [En ligne]. Saint-Denis, 2014 [cit. 2021-04-07]. Disponible sur : <https://www.linfo.re/videos/19h30-le-mag/650377-vous-avez-dit-kaf-malbar>

## Annexes

### Annexe n. 1 : La Recherche (KAF01)

Album : Pou La Zeness, 2006

<p><b>Intro</b>  Woy ! Cé Papa Jah ke la donn anou sa  Yeah ! In kréasyon otantik  Woy ! Sa mon paradi amwin  Yeah ! Yeah !</p>	<p><b>Intro</b>  Woy ! C'est Papa Jah qui nous a donné ça  Yeah ! C'est une création authentique  Woy ! C'est mon paradis à moi  Yeah ! Yeah !</p>
<p><b>Couplet 1</b>  Ryink pou testé  Mi té vé war in kou  Rouv in kou  Mon dé zyé  Si la valèr sék mi poséd  Sék mi koné l'or i vyin pa a koté  Li lé pliss kin diaman  E sa, san fé semblan  Mon kuryozité la pouss amwin  Té demanz konét la vérité  Pou mwin awar mon opinyon  Ma parti rodé</p>	<p><b>Couplet 1</b>  Seulement pour tester  Je voulais voir une fois  Ouvrir un coup  Mes deux yeux  Si la valeur de ce que je possède  Ce que je sais c'est que l'or ne vient d'à côté  C'est plus qu'un diamant  Et ça, sans faire semblant  Ma curiosité m'a poussé  Cela me démange de connaître la vérité  Pour que je puisse avoir mon opinion  Je suis parti chercher</p>
<p><b>Refrain</b>  J'ai voyagé pendant des lunes et des lunes et  des lunes  Traversé des dunes et des dunes et des dunes  Pour trouver les nominés pour être élues  Pour te remplacer dans mon cœur à la une  Malheureusement, lune après lune après lune  J'ai compris que je n'en trouverai aucunes  Heureusement, que thunes après thunes après  thunes  J'ai compris que ma fortune c'est toi</p>	<p><b>Refrain</b>  J'ai voyagé pendant des lunes et des lunes et  des lunes  Traversé, des dunes et des dunes et des dunes  Pour trouver les nominés pour être élues  Pour te remplacer dans mon cœur à la une  Malheureusement, lune après lune après lune  J'ai compris que je n'en trouverai aucunes  Heureusement, que thunes après thunes après  thunes  J'ai compris que ma fortune c'est toi</p>
<p><b>Couplet 2</b>  Après des recherches spécifiques  J'ai entamé des recherches scientifiques  Je voulais voir si t'étais authentique  Si y en avais qui était identique  Mes recherches sont restées mystiques  Mon optique exotique  Pour moi c'est catégorique</p>	<p><b>Couplet 2</b>  Après des recherches spécifiques  J'ai entamé des recherches scientifiques  Je voulais voir si t'étais authentique  Si y en avais qui était identique  Mes recherches sont restées mystiques  Mon optique exotique  Pour moi c'est catégorique</p>
<p><b>Refrain</b></p>	<p><b>Refrain</b></p>
<p><b>Couplet 3</b>  Parske ou lé telman bel  Yes ! Telman bel  Ton kor lé byin fé  An plis li lé byin placé  Dan l'océan indyin</p>	<p><b>Couplet 3</b>  Parce que tu es tellement belle  Oui ! Tellement belle  Ton corps est bien fait  En plus il est bien placé  Dans l'océan Indien</p>

<p>Lo klima mi yem byin !  Douz mwa dan lané  Néna matyèr pou plané  Si ma anvi respiré  Mi mont dan lé ho  Si ma anvi speed in pé  Dan lé ba néna toute cet mi vé  Na tout pou aprésié  Oui cé twé mon lémé  Mon île irremplaçable</p> <p><b>Refrain</b></p>	<p>Le climat, je l'aime bien !  Douze mois par an  Il y a la matière à planer  Si j'ai envie de respirer  Je monte dans les hauts  Si j'ai envie de me dépêcher  Dans les bas il y a tout ce que je veux  Il y a tout pour apprécier  Oui, c'est toi, mon amour  Mon île irremplaçable</p> <p><b>Refrain</b></p>
<p><b>Couplet 4</b>  Hum, na dé zour, kan mi mont dan lé ho</p> <p>Ke mi rogard la mer, lorizon mon dalon  Mi fonn an foutan  Kan ma la pou manz grandan  Kalité Bon Dié, la vi lé an koulèr  Hum, mi dékouv, kosa nou posèd  Anou réyoné, désandan zesclav  Na tro zétranzé i vé profit pou nou</p> <p>Kalkil pas non-non ! Non-non !</p> <p><b>Refrain</b></p>	<p><b>Couplet 4</b>  Hum, il y a des jours quand je monte dans les hauts  Que je regarde la mer, l'horizon, mon ami  Je fonds ironiquement  Quand je suis en train de manger beaucoup  La qualité de Bon Dieu, la vie est en couleur  Hum, je découvre ce que nous possédons  Nous, Réunionnais, descendants des esclaves  Il y a trop d'étrangers qui veulent profiter de nous  Ne croyez pas, non-non ! Non-non !</p> <p><b>Refrain</b></p>
<p><b>Outro</b>  Parske cé kozman seryé mon bann  Sort direk dan ker mon bann  Right !</p>	<p><b>Outro</b>  Parce que c'est un discours sérieux, mes amis  Qui vient directement du cœur, mes amis  Oui !</p>

## Annexe n. 2 : Mafate (KAF02)

Album : Best of Kaf Malbar : Mon friz, 2008

<p><b>Intro</b>          Aaah          Alon waaa          Alon dalon          Yeaah</p>	<p><b>Intro</b>          Aaah          Allons waaa          Allons, mes amis          Yeaah</p>
<p><b>Couplet 1</b>          Malgré né na pou marché          L'air lé pur lé pour respiré          Na poin la polution          Dezord la ferraille existe pa          Z'oiseau pou santé          Na poin goudron dan' chantier          La au moin ou la envie d'marché          Tout' de moun ou croiz ou di bonjour          L'harmonie i fé longtemp lé instaler</p>	<p><b>Couplet 1</b>          Malgré le besoin de marcher          L'air pur est pour respirer          Il n'y a pas de pollution          Les déchets de ferraille n'existent pas          Les oiseaux chantent          Il n'y a pas de goudron dans le chantier          Là, tu as au moins envie de marcher          Tout le monde que tu croises te dit bonjour          L'harmonie est installée ici depuis longtemps</p>
<p><b>Refrain</b>          Mafate, sa nout' paradis          Na telment la route pou fé          Mais lé telment zoli          Mafate, na telment la vie</p> <p>Couté bien          Cozmen sérié</p>	<p><b>Refrain</b>          Mafate, c'est notre paradis          Il y a tellement de chemins à faire          Mais c'est tellement joli          Mafate, il y a tellement de vie</p> <p>Écoutez bien          Un discours sériéux</p>
<p><b>Couplet 2</b>          Quan mi arrive Mafate          Mi retrouve a moin          En dirai mon band' la passe kan la ni marron</p> <p>Sa térioir sa zafair Bon Dié          Pa d'lamaillage          Zouké alé oué          Kan mi arrive Mafate          Na lodèr marron          Alors kdan lé ba na lodèr comentair</p> <p>Mieu vo knou sa bate un caré marron</p> <p>Pou rode l'inspiration          Ouais</p> <p><b>Refrain</b></p> <p>La natire</p>	<p><b>Couplet 2</b>          Quand j'arrive à Mafate          Je me retrouve          On dirait que les miens sont passés quand ils          sont devenus clandestins          Ce territoire est l'affaire de Bon Dieu          Pas d'amalgame          Zouker          Quand j'arrive à Mafate          Ça sent le marronage          Alors que dans les bas il a l'odeur des          commérages          Mieux que nous allons nous promener d'une          manière clandestine          Pour chercher l'inspiration          Ouais</p> <p><b>Refrain</b></p> <p>La nature</p>
<p><b>Couplet 3</b>          La natire na poin          Mié qé sa, ali meme          Premié création d'bondié</p>	<p><b>Couplet 3</b>          La nature, il n'y a pas          Mieux que ça, elle même          La première création de Bon Dieu</p>

<p>Et c pou sa fo nou vive en paix</p> <p>Meme si lé pa facil fo esayé  La natire lé fai pou ki sa  Pou tout' cel ka fai  Z'enfant bondié  Fo pa fai le couyon  Reflechi in pé sa paradis réyoné</p> <p><b>Refrain</b></p>	<p>Et c'est pour ça qu'il faut que nous vivions en paix</p> <p>Même si ce n'est pas facile, il faut essayer  La nature est faite pour qui  Pour tout ce qu'elle a fait  Les enfants de Bon Dieu  Il ne faut pas faire les bêtises  Réfléchis un peu, ça c'est le paradis réunionnais</p> <p><b>Refrain</b></p>
<p><b>Outro</b></p> <p>Mafate  Wouah ou wouah ha ha  Na poin mié ke sa wouah nana  Alon, dalon  Bate un caré  Pour voir commen i lé  Alon, maron  Maron  Alon maron</p>	<p><b>Outro</b></p> <p>Mafate  Wouah ou wouah ha ha  Il n'y a pas mieux que ça wouah nana  Allons, mon ami  Se promener  Pour voir comment ça va  Allons, les clandestins  Les clandestins  Allons, les clandestins</p>



## Annexe n. 3 : Tou Lé Zour Na Pou Subi (KAF03)

Album : Tombé du Kamion, 2011

<p><b>Refrain</b>  Tou lé zour na pou subi, la vi  Toultan man I fo nou viv'  Avek dé kontrint' mé cé la vi kwé ou vé</p> <p>Fo viv' avek, pètèt in zour va sanzé</p> <p>Toultan nou milit'. Milit !  Tout fason fo nout vi  Si ou vé la fors cé Jah-Jah fo d'mandé</p> <p>Cé avek li toultan fo oulé konécté</p>	<p><b>Refrain</b>  Tous les jours, on subit la vie  Toujours, il faut que nous vivions  Avec des contraintes, mais c'est la vie que  veux-tu  Il faut vivre avec, peut-être un jour ça va  changer  Nous militons toujours. Militons !  De toute façon, il faut qu'on vive  Si tu veux la force, il faut demander à Jah-  Jah  Il faut être tout le temps connecté avec lui</p>
<p><b>Couplet 1</b>  So mi say, mi tell dem  Pou kal la vwa pou fé nimport kwé  Si zot I vé, mwin mi vé  Ma lèss mon l'inspirasyon monté  Ou wa ou sa, li vé alé  Ziskà kel pwin li lé motivé  La fimé mon niaz  Dan mon boutey néna in mésaz  La pa bezwin nofraz  Parske tank, nou wa la merd  Toultan cé sa nou vé  Nou an fou ki fou la merd  Parske cé sa nou vé  E kan nou lé dan la merd  Nou Kri Mayday ! Mayday !  Alala Mayday ! Mayday !  'Kouté ! Kouté !</p>	<p><b>Couplet 1</b>  Donc je dis, je leur dis  Pour poser la voix, pour faire n'importe quoi  Si vous voulez, moi je veux  Je vais laisser mon inspiration monter  Tu vois, elle veut aller  Jusqu'à quel point elle est motivée  La fumée de mon nuage  Dans ma bouteille, il y a un message  Il n'y a pas besoin de naufrages  Parce que tant que nous voyons la merde  C'est ce que nous voulons toujours  On s'en fou de qui fout la merde  Parce que c'est ce que nous voulons  Et quand on est dans la merde  Nous crions Mayday ! Mayday !  Voilà Mayday ! Mayday !  Écoutez ! Écoutez !</p>
<p><b>Refrain</b></p> <p><b>Couplet 2</b>  So mi say  Sa cé pou tout ras  Pou lé ga dan l'impass  Pou tout sek ki espass  Ki fé débord la tass  I fé blok lé ga  Lé gars, i fé déga  E aprè lé déga  La zol lé plin lé ga  Ki sa i kré sa?  Cé l'éta ki kré sa!  Li la pala ek sa!  Son zanfan pa dan' ta  Lo zafer y tourn grav, la zistiss cé cà!</p>	<p><b>Refrain</b></p> <p><b>Couplet 2</b>  Donc je dis  C'est pour toutes les races  Pour les gens dans l'impasse  Pour tout ce qui se passe  Qui fait déborder la tasse  Ça rend les gens fous, les gars  Les gars, ça fait dégât  Et après les dégâts  La prison est pleine de gens  Qui a créé ça ?  C'est l'état qui a créé ça !  Il s'en fiche !  Ses enfants n'en font pas partie  Ses affaires continuent, la justice c'est ça</p>

<p>Si déor na pwin travay, la poliss li néna</p> <p>Lo ziz li néna, lo band zavoka néna C lo band sèl personaz la kriz i koné pa</p> <p>E nou, nou suport sa Toultan nous acept sa Toultan sa mêm même</p> <p><b>Refrain</b></p>	<p>Si dehors, il n'y a pas le travail, il y a la police Il y a le juge, il y a les avocats Ce sont les seuls personnages que la crise ne connaît pas Et nous, nous supportons ça Toujours il faut que nous acceptions ça Toujours c'est ça, c'est ça</p> <p><b>Refrain</b></p>
<p><b>Couplet 3</b></p> <p>So mi say Sa pou la class moyenn kom di lé politik</p> <p>Kan oulé an ba de l'éshel de zot society</p> <p>Difisil, d'expliké kosa ou resan kan oulé</p> <p>Pri là-dan mé kouté Ma éseyé kan mêm Kan factir pou débarké Mêm-si na pwin, i fo payé Marmay la, la bészwin dé lè Po ral Diab par la ke Avan lespri i 'sa dékalé I fo marmay fini sévré Zénérasyon an zénérasyon parey même</p> <p><b>Refrain</b></p> <p>So mi say !</p>	<p><b>Couplet 3</b></p> <p>Donc je dis C'est pour la classe moyenne, comme disent les politiques Quand tu es en bas de l'échelle de leur société Difficile d'expliquer ce que tu ressens quand tu es Pris là-dedans, mais écoutez Je vais essayer quand même Quand les factures arrivent Même s'il n'y a pas, il faut payer Cette enfant a besoin de lait Pour tirer le diable par la queue Avant l'esprit s'en aille Il faut que l'enfant soit sévré De génération en génération, c'est toujours pareil</p> <p><b>Refrain</b></p> <p>Donc je dis !</p>

## Annexe n. 4 : Déséni (KAF04)

Album : Tombé du Kamion, 2011

<p><b>Intro</b>            974 Représent' !            Déséniiii, Déséni pou dada            Déséniiii, Déséni pou dada            Déséniiii, Déséni pou dada            Déséniiii, série !</p>	<p><b>Intro</b>            Représente le 974 !            Décennie, Décennie pour grand-père            Décennie, Décennie pour grand-père            Décennie, Décennie pour grand-père            Décennie, sérieux !</p>
<p><b>Refrain</b>            Bana lé entre, et vaut mié nou dit c'qui est             L'homme ke l'on nomme la fine fé un déséni             Man y fé long long time ke moin la pur skié             Tune la fé tune lété bling de ché bling !             Entre, et vaut mié nou dit c'qui est            L'homme ke l'on nomme la fine fé un déséni             Man y fé long long time ke moin la pur skié             Tune la fé tune lété bling, bling!</p>	<p><b>Refrain</b>            Ils sont entrés et il vaut mieux que l'on dise ce qui est            L'homme que l'on nomme a déjà fait une décennie            Mec, ça fait très très longtemps que je suis là pour être            Musique après musique c'était bling de chez bling!            Entre et vaut mieux que l'on dise ce qui est            L'homme qu'on nomme a vécu une décennie             Mec, ça fait très très longtemps que je suis là pour être            Musique après musique c'était bling, bling!</p>
<p><b>Couplet 1</b>            Tune la fé tune lété bling 2001 Kaf Malbar            la commence fé tourne l'Ile la nuit             Té prend la route vendredi juskà le samedi             Le dimanche après-midi la soucoupe té rempli            Té demande a moin si mi té vé fé playback             Mi té di non merci moin c'est semi playback            Mete riddim la man ma faya dessi             Mi aime kan le peuple y chante kan mi trafic dessi            Mi té faya band them kan té fé bordel            Man dan' boîte de nuit té parey la fete forraine            Zot té veu la fraîcheur ma emmene Kaf Malbar            Kan ma emmene Kaf Malbar le peuple y ve encore !</p> <p><b>Refrain</b></p>	<p><b>Couplet 1</b>            Musique après musique c'était bling en 2001            Kaf Malbar a commencé à faire vivre l'Ile la nuit            Ça occupait la route vendredi jusqu'à le samedi            Le dimanche après-midi la Soucoupe était remplie            On m'a demandé si je voulais faire le playback            Je dis non merci moi c'est le semi-playback            Mais le rythme, mec, je vais m'ambiancer dessus            J'aime quand le peuple chante quand je trafic dessus            J'ai les ambiancé quand ça a foutu le bordel            Dans la boîte de nuit c'était comme une fête foraine            Vous vouliez de la fraîcheur j'ai emmené Kaf Malbar            Quand j'ai emmené Kaf Malbar le peuple le veut encore !</p> <p><b>Refrain</b></p>
<p><b>Couplet 2</b>            Ma connu toute coulèr, des mûres et des pas mûres</p>	<p><b>Couplet 2</b>            J'ai connu toutes les couleurs, des mûres et des pas mûres</p>

<p>Ke cet' y pourri si lo pié au fur et a mesure</p> <p>Yes ma connu des soldats ki té plaisante pas</p> <p>Cek zordi zot cautione à l'époque zot té fréquente pas</p> <p>Non ma pa besoin fai le verre, non mi fé pa le fièr</p> <p>Rode pa pou cerné ou nora pi repère</p> <p>Mon vitesse de croisière mon ligne de conduite</p> <p>Zenfant bon Dié rode pas plis ko rode zié</p> <p><b>Refrain</b> (Largué Largué Largué)</p>	<p>Que ceux qui pourrissent sur le pied au fur et au mesure</p> <p>Oui j'ai connu des soldats qui ne plaisante pas</p> <p>Ceux qu'aujourd'hui vous cautionnez à l'époque, vous ne fréquentez pas</p> <p>Non, je n'ai pas besoin de faire l'intéressant, non je ne fais pas le fier</p> <p>Ne cherche pas à cerner, tu n'auras plus de repère</p> <p>Ma vitesse de croisière ma ligne de conduite</p> <p>Les enfants de Bon Dieu ne cherchent pas plus loin que là où leurs yeux portent</p> <p><b>Refrain</b> (Largué Largué Largué)</p>
<p><b>Couplet 3</b></p> <p>So mi sing again c'est tune bling ke des tune bling</p> <p>La pa besoin mete bling bling kan na tune bling bling</p> <p>Tune bling ke des tune bling, so mi sing, so mi sing</p> <p>(Ar' commence, ar' commence, ar' commence)</p> <p>Tune bling ke des tune bling</p> <p>La pa besoin mete bling bling kan na tune bling bling</p> <p>Tune bling ke des tune bling, so mi sing, so mi sing (largué, largué)</p>	<p><b>Couplet 3</b></p> <p>Donc je chante encore c'est musique bling que des musique bling</p> <p>Je n'ai pas besoin de mettre bling-bling quand j'ai musique bling-bling</p> <p>Musique bling que de musique bling, donc je chante, donc je chante</p> <p>(recommence, recommence, recommence)</p> <p>Musique bling que des musique bling</p> <p>Je n'ai pas besoin de mettre bling-bling quand j'ai musique bling-bling</p> <p>Musique bling que de musique bling, donc je chante, donc je chante (largué, largué)</p>
<p><b>Intro</b></p> <p><b>Refrain</b> (Ar' commence, ar' commence, ar' commence)</p>	<p><b>Intro</b></p> <p><b>Refrain</b> (recommence, recommence, recommence)</p>
<p><b>Couplet 4</b></p> <p>Tune la fé tune lété bling 2001 Kaf Malbar la commence fé tourne l'Ile la nuit</p> <p>Té prend la route vendredi juskà le samedi</p> <p>Le dimanche après-midi la soucoupe té rempli</p> <p>Té demande a moin si mi té vé fé playback</p> <p>Mi té di non merci moin c'est semi playback</p> <p>Mete riddim la man ma faya dessi</p> <p>Mi aime kan le peuple y chante kan mi trafic dessi</p>	<p><b>Couplet 4</b></p> <p>Musique après musique c'était bling en 2001 Kaf Malbar a commencé à faire vivre l'Ile la nuit</p> <p>Ça occupait la route vendredi jusqu'à le samedi</p> <p>Le dimanche après-midi la Soucoupe était remplie</p> <p>On m'a demandé si je voulais faire le playback</p> <p>Je dis non merci moi c'est le semi-playback</p> <p>Mais le rythme, mec, je vais m'ambiancer dessus</p> <p>J'aime quand le peuple chante quand je trafic dessus</p>

**Refrain**

**Refrain**

## Annexe n. 5 : La kronik (KAF05)

Album: Douy si Douy, 2014

<p><b>Couplet 1</b>            Mi té quitte easy, fini ékritt, mi atten' à li              Croyant ! Mi gère mon timing, lé tellement facile            Je ne changerai et je porterai la vérité pé pas évité            Je ne déchanterai, mon but fini ciblé            Mi na zamé assez, na sat plis kafé            Compare pas trop, cet à zot plis kassé (hum)              Pas d'pitié pou ley crustacés            Zote voit pas ley dépassé, kassé (Feu !)</p>	<p><b>Couplet 1</b>            Je quittais facilement, fini d'écrire, je l'attends            Croyant ! Je gère mon timing, c'est tellement facile            Je ne changerai et je porterai la vérité ne peut pas éviter            Je ne déchanterai, mon but est déjà défini            Je n'en ai jamais assez, j'ai un chat et du café            Ne compare pas trop ce qui est à vous plus qu'assez (hum)            Pas de pitié pour les crustacés            Vous ne voyez pas que c'est dépassé, casser (Feu !)</p>
<p><b>Refrain</b>            Dans la vie là, bouлите y fly kome moi ki plane              En évitant les problèmes kome Jackie Chan            Félin kome Baguéra, pou mwin na point d'étape (hum-hum)            Mon tout sèul mi fé in coup d'état            Mi défraye la kronik, pour les acolik            Ma pas là pou fé le boss, mais mon drapeau mi hausse            Bon Dié y koné kisa son gosse            A Zot, zot y doit konèt pou kissa mi boss</p>	<p><b>Refrain</b>            Dans la vie là, les bouлитes volent comme moi qui plane            En évitant les problèmes comme Jackie Chan            Félin comme Baguéra, pour moi il n'y a d'étape (hum-hum)            Moi tout seul je fais un coup d'état            Je défraye la chronique pour les amis            Je ne suis pas là pour faire le boss, mais mon drapeau, je le hausse            Bon Dieu, il sait qui est son enfant            Vous devez savoir pour qui je travaille</p>
<p><b>Couplet 2</b>            Donc ma osez, développé, serrure débloqué              Ouvre la porte ! mi viens pou met tout le monde d'accord            Mi na in l'accord ek lo boss, cé!            Donne le peuple rienk cette lé doss            Pou les youts na encore pou entend pas, ma chante fort            Mon menthor y donne la force toul' temps            Mi débande pas mi mashap en phone            Mié sa ! mi chavire le trone</p> <p><b>Refrain</b></p>	<p><b>Couplet 2</b>            Donc je vais oser, développer, la serrure est débloquée            Ouvre la porte ! Je viens pour mettre tout le monde d'accord            J'ai un accord avec son boss, c'est !            Donner au peuple seulement ce qui est positif            Pour ceux qui n'entendent pas encore, je chante fort            Mon mentor me donne la force tout le temps            Je ne débande pas je choppe un téléphone            Mieux que ça ! Je fais chavirer le trône</p> <p><b>Refrain</b></p>
<p><b>Couplet 3</b>            Protéger par li, mi fé mon balalalade            Balalade partout lé vélalalalabe            Le genre de man lé pas la, tèrlà craint pas              Personne dans la-la-la-la-la            Mi trace lé miene et rien me gêne</p>	<p><b>Couplet 3</b>            Protégé par lui, je fais ma balalalade            Balalalade partout c'est appréciable            Le genre d'homme qui n'est pas là, ici, pas de craint              Personne dans lalala            Je trace le mien et rien ne me gêne</p>

<p>Fé pas lo premier pas non c'est pas la peine  Pas la peine fou la flème non la pas mwin zot va peind  Protéction Bon Dié si zot mi déguaine</p> <p><b>Refrain</b></p>	<p>Ne fais pas le premier pas, non, ce n'est pas la peine  Pas la peine de foutre la flemme, ce n'est pas moi que vous allez peindre  Je dégaine sur vous la protection de Bon Dieu</p> <p><b>Refrain</b></p>
<p><b>Couplet 4</b>  Mi té quitte easy, fini ékrit, mi atten' à li</p> <p>Croyant ! mi gère mon timing, lé tellement facile  Croyant  Bouddha (kalme) comme Bouddha que la bonne foie  Mi lé (ciel) mi efface tout problème mi bone dem</p> <p><b>Refrain</b></p>	<p><b>Couplet 4</b>  Je quittais facilement, fini d'écrire, je l'attends  Croyant ! Je gère mon timing, c'est tellement facile  Croyant  Bouddha (calm) comme Bouddha que la bonne foi  J'efface tous les problèmes, je les abandonne</p> <p><b>Refrain</b></p>
<p><b>Couplet 5</b>  Je ne changerai et je porterai la vérité pé pas évité  Je ne déchanterai, mon but fini ciblé  Mi na zamé assez, na sat plis kafé  Compare pas trop, cet à zot plis kassé (hum)</p> <p>Pas d'pitié pou ley crustacés  Zote voit pas ley dépassé, kassé (Feu !)</p>	<p><b>Couplet 5</b>  Je ne changerai et je porterai la vérité ne peut pas éviter  Je ne déchanterai, mon but est déjà défini  Je n'en ai jamais assez, j'ai un chat et du café  Ne compare pas trop ce qui est à vous plus qu'assez (hum)  Pas de pitié pour les crustacés  Vous ne voyez pas que c'est dépassé, casser (Feu !)</p>

## Annexe n. 6 : Ou sa ou vé (KAF06)

Album : Relax, 2018

<p><b>Intro</b>  I am feeling well (feel good)  I feel good (feel fine)  I feel fine  I am feeling well (feel good)  I feel good sanmb' ou tellement fine</p>	<p><b>Intro</b>  Je me sens bien (sens bien)  Je me sens bien (sens bien)  Je me sens bien  Je me sens bien (sens bien)  Je me sens bien avec toi, tellement bien</p>
<p><b>Outro</b>  Ma envie sèk pou ou (pou ou)  Ma envie sèk ta ou (ou ou)  Fo ou da mwin sèk pou ou (ou ou)  Fo ou da mwin sèk ta ou (ou ou)</p>	<p><b>Outro</b>  J'ai envie de ce qui est toi (pour toi)  J'ai envie de ce qui est à toi (toi toi)  Il faut que tu me donnes ce qui est pour toi  Il faut que tu me donnes ce qui est à toi</p>
<p><b>Refrain</b>  Ou sa ou vé mi sa va  Ma pi bezwin rodé  Ou sa ou vé mi sa va  L'amour lé pli dou avec ou  Ou sa ou vé mi sa va  Bordel ... ou lé la mèm  Ou sa ou vé mi sa va  L'amour lé pli dou avec ou</p>	<p><b>Refrain</b>  J'irai où tu veux  Je n'ai pas besoin de chercher  J'irai où tu veux  L'amour est plus doux avec toi  J'irai où tu veux  Bordel ... tu es là même  J'irai où tu veux  L'amour est plus doux avec toi</p>
<p><b>Couplet 1</b>  Si té kom sirop do miel  Are me want et mi domand  Douceur au pluriel  Emmêlé sa lé belle  Mélangeons nous pêle-mêle  Ma envie sèk pou ou (pou ou)  Ma envie sèk ta ou (ou ou)  Fo ou da mwin sèk pou ou (ou ou)</p> <p>Fo ou da mwin sa  Avec ou mi yèm joué kolomaya  Kan mi allume mon kaya  Ou mèm i ravive mon faya  Ou da mwin la fors lé gayar  Rempli mon stamina  Ou tout sèk mi na  Ou tout sèk mi wa  Ou lighta mon fé noir  Lé différent tous les soirs  Bien le bonsoir</p> <p><b>Refrain</b></p>	<p><b>Couplet 1</b>  Si c'était comme du sirop de miel  Je me demande si tu me veux  Douceur au pluriel  Emmêler, ça c'est bien  Mélangeons-nous pêle-mêle  J'ai envie de ce qui est toi (pour toi)  J'ai envie de ce qui est à toi (toi toi)  Il faut que tu me donnes ce qui est pour toi (toi toi)  Il faut que tu me donnes ça  Avec toi j'aime jouer kolomaya  Quand j'allume mon cannabis  Toi-même, tu ravives ma flamme  Tu me donnes la force, c'est super  Remplis mon énergie  Tu es tout ce que j'ai  Tu es tout ce que je vois  Tu allumes mon obscurité  C'est différent tous les soirs  Bien le bonsoir</p> <p><b>Refrain</b></p>
<p><b>Couplet 2</b>  Ma allé bat karé mè ma ronni  War la famy lé zamis  Mé ma ronni</p>	<p><b>Couplet 2</b>  Je suis allé me promener, mais je suis revenu  Voir la famille, les amis  Mais je suis revenu</p>



<p>Zoli kado pou mwin rotourn dan' li  Et même sans parler d'amour nou kom méyer  zami symbiose  Ma envie sèk pou ou (pou ou)  Ma envie sèk ta ou (ou ou)  Fo ou da mwin sèk pou ou (ou ou)</p> <p>Fo ou da mwin sèk ta ou (ou ou)</p> <p><b>Refrain</b></p> <p><b>Intro</b></p>	<p>Joli cadeau pour que je retourne dedans  Et même sans parler d'amour, on symbiose  comme les meilleurs amis  J'ai envie de ce qui est toi (pour toi)  J'ai envie de ce qui est à toi (toi toi)  Il faut que tu me donnes ce qui est pour toi  (toi toi)  Il faut que tu me donnes ce qui est à toi (toi  toi)</p> <p><b>Refrain</b></p> <p><b>Intro</b></p>
<p><b>Couplet 3</b>  Pou baby  Mi té place en mwin  Mi explik darling lé pou mwin  Franchement i vaut lo détour  Non ou ensorcelle a mwin  Mi explik darling  Now you know are you me want (*3)  I need you  Me want  Ma envie sèk pou ou (pou ou)  Ma envie sèk ta ou (ou ou)  Fo ou da mwin sèk pou ou (ou ou)</p> <p>Fo ou da mwin sèk ta ou (ou ou)</p>	<p><b>Couplet 3</b>  Pour baby  Je plaçais en moi  J'explique, chérie, c'est pour moi  Franchement, ça vaut le détour  Non, tu m'as ensorcelé  J'explique, chérie  Maintenant tu sais que tu es ce que je veux  J'ai besoin de toi  Je te veux  J'ai envie de ce qui est toi (pour toi)  J'ai envie de ce qui est à toi (toi toi)  Il faut que tu me donnes ce qui est pour toi  (toi toi)  Il faut que tu me donnes ce qui est à toi (toi  toi)</p>

## **Annexe n. 7 : Interview avec Kaf Malbar**

Afin de vérifier certains faits, nous avons décidé d'approcher directement Kaf Malbar. Nous avons trouvé un e-mail à son manager et lui avons envoyé certaines questions. Nous avons attendu assez longtemps pour obtenir des réponses et toute la communication s'est faite par e-mail. Ce sont les raisons pour lesquelles l'interview finale est courte.

**Dans vos chansons, vous mélangez le français, le créole et l'anglais. Est-ce que cela vous aide à mieux exprimer les pensées que vous voulez transmettre ?**

Oui, tout à fait. Ça me donne de la facilité et cela rend mes textes plus jolis et plus riches selon moi.

**Comment faites-vous le choix de la langue en fonction de ce que vous voulez dire ?**

Mon outil de base reste le créole et selon la tournure des lyrics j'utilise différentes langues ou dialecte en faisant de sorte que cela rime en ayant un sens.

**Nous pouvons voir que vous aimez jouer avec les mots, parfois on a l'impression que vous créez vos propres expressions. Dans quel but utilisez-vous ces expressions ? Où vous inspirez-vous pour les créer ?**

- Le but c'est de m'exprimer de manière originale et en m'adaptant à cette génération.
- Dans mon île natale la Réunion, dans la vie de tous les jours et moi-même débordant d'imagination il y a une facilité sur l'inspiration.

**Qu'est-ce qui vous a motivé à développer votre carrière ?**

Le manque de moyens dans le milieu d'où je viens a fait de moi un débrouillard déterminé.

**Qui est votre plus grande inspiration musicale en ce moment ?**

C'est Mr Reggae (Bob Marley).

**Quels autres objectifs aimeriez-vous atteindre dans votre carrière ?**

Je n'ai pas de plan de carrière, je kiffe juste partager ma musique pour que les gens savent que cela existe.

**Vous avez dédié la chanson Baba à votre fils. Comment le rôle parental a influencé votre musique ?**

Le mode parental n'a jamais rien changé à ma musique.